TRAN888

Auslan Interpreting in Medical Settings

S1 External 2015

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Unit Convenor
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au
Contact via della.goswell@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN869

Corequisites

Co-badged status

Unit description
The aim of this unit is to provide translation and interpreting students with the opportunity to discuss and practice advanced translation and interpreting skills in the specialised area of health care. Students will analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges of translating medical documents and interpreting in medical settings. Students will explore the theoretical foundations of medical practice, medical terminology and discourse, and the roles of key participants. Applied aspects of this unit focus on the development of preparation techniques and interpreting strategies for doctor-patient appointments, hospital practice, and mental health counselling sessions; and the translation of various medical documents, including information brochures, consent forms and medical papers.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system

Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals

Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts

Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Knowledge quiz	10%	29 March
Online tasks	20%	various through semester
Class presentation	10%	end of week 7
Interpretation	25%	end of week 7
Journals	10%	weeks 8 & 13
Reflective essay	25%	7 June

Knowledge quiz

Due: **29 March**
Weighting: **10%**

online quiz to check knowledge of contex of medical interpreting in Australia

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system

Online tasks

Due: **various through semester**
Weighting: **20%**

4 assessible online postings that consolidate readings and course notes and demonstrate application of theory to professional practice

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with

healthcare professionals

• Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

• Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Class presentation

Due: **end of week 7**
Weighting: **10%**

A short oral presentation to the class at the on-campus block, synthesising key ideas from an allocated unit reading.

On successful completion you will be able to:

• Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals

• Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

Interpretation

Due: **end of week 7**
Weighting: **25%**

Students will participate in a simulated medical consultation - with medical practitioners and deaf clients at the on-campus block. Filmed for assessment by convenor.

On successful completion you will be able to:

• Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts

• Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

Journals

Due: **weeks 8 & 13**
Weighting: **10%**

One mid-semester (post on-campus block) and one end of semester journal postings - reflecting on unit content, learning experience, and application to professional practice

On successful completion you will be able to:

• Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical

contexts

- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Reflective essay

Due: **7 June**
Weighting: **25%**

Students will choose one of the filmed interpretations from the on-campus block to analyse, using ELAN and Dean & Pollard's (2007) Demand-Control Schema.

On successful completion you will be able to:

- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Delivery and Resources

Mixed mode delivery - online plus on-campus (3 day) block learning.

On campus resources include extensive use of the Auslan video lab. Online/ external resources include a TRAN 888 unit DVD of source texts, plus weekly iLearn course notes and activities, plus readings in eReserve.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Grievance MAnagement Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://informatics.mq.edu.au/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

Assessment tasks

- Online tasks
- Interpretation

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate a basic understanding of the Australian healthcare system
- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)

Assessment tasks

- Knowledge quiz
- Interpretation

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts
- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Assessment tasks

- Online tasks
- Class presentation
- Journals
- Reflective essay

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

Assessment task

- Reflective essay

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Identify appropriate interpreting techniques to be used with medical texts or in medical contexts
- Demonstrate effective medical interpreting skills in both language directions (English and Auslan)
- Apply relevant discourse analysis frameworks to medical (sight) translations and interpretations

Assessment tasks

- Online tasks
- Class presentation
- Interpretation
- Journals
- Reflective essay

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of the role of the health care interpreters working with healthcare professionals
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by interpreters working in medical contexts

Assessment task

- Online tasks